

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

АНГЛИЙСКИЙ

с Ф. Скоттом
Фитцджеральдом



**АЛМАЗ
РАЗМЕРОМ С «РИЦ»**

ВКН

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

А64

Редактор *Илья Франк*

Художник *Александр Соловьев*

А64 **Английский** с Ф. Скоттом Фитцджеральдом. Алмаз размером с «Риц» = Francis Scott Fitzgerald. The Diamond as Big as the Ritz / пособие подгот. Алексей Шипулин. — М.: Издательство ВКН, 2018. — 208 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1225-6

Согласившись провести каникулы вместе с однокурсником в его родовом поместье, Джон Энгер не мог и представить, какую смертельную ловушку уготовил себе этим решением...

Фантастическая повесть Ф. Скотта Фитцджеральда — об обладателях бесценного сокровища, сумевших на некоторое время создать для себя «параллельную реальность», — адаптирована в настоящем издании по методу Ильи Франка: снабжена транскрипцией, дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием (без упрощения текста оригинала).

Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся культурой англоязычных стран.

***Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию
доступны на сайте издательства***

www.east-book.ru

www.muravei.ru

© И. Франк, 2018

© ООО «Издательство ВКН», 2018

Francis Scott Fitzgerald

**The Diamond as Big
as the Ritz**

I

John T. Unger came from a family (Джон Т. Ангер происходил из семьи; *to come* — *приходить; происходить, быть родом откуда-либо*) **that had been well known in Hades** (которая была хорошо известна в Гадесе; *название города вымышленное; Hades — Гадес, Аид; ад, геенна, преисподняя; to know — знать*) — **a small town on the Mississippi River** (маленьком городке на реке Миссисипи) — **for several generations** (уже несколько поколений; *for* — *в течение, в продолжение*). **John's father had held the amateur golf championship through many a heated contest** (отец Джона удерживал через многие жаркие состязания = *из года в год в жарких состязаниях* звание чемпиона по гольфу среди любителей; *to hold* — *держат; удерживать, защищать; иметь /звание, ранг/; amateur — любитель, непрофессионал*); **Mrs. Unger was known "from hot-box to hot-bed,"** (миссис Ангер была известна «от паровиков до парников»; *hot* — *горячий, жаркий: намек на название города*) **the local phrase went** (по местному выражению; *to go* — *идти; ходить, циркулировать, передаваться из уст в уста*), **for her political addresses** (своими политическими речами; *address* — *обращение; речь, выступление*); **and young John T. Unger, who had just turned sixteen** (а юный Джон Т. Ангер, которому только что исполнилось шестнадцать; *to turn* — *поворачивать, переворачивать; достигать, доходить до какого-либо количества, возраста и т. п.*), **had danced all the latest dances from New York** (перетанцевал все послед-

ние нью-йоркские танцы) **before he put on long trousers** (прежде чем надел = *начал носить* длинные брюки /вместо коротких штанишек/; *to put on* — *надевать*). **And now, for a certain time, he was to be away from home** (теперь он был вынужден на некоторое время покинуть /родной/ дом; *to be to...* — *быть должным что-либо сделать*; *to be away from...* — *отсутствовать, не быть где-либо*). **That respect for a New England education** (преклонение перед образованием /какое дают/ в Новой Англии; *respect* — *уважение; признание; почтительное отношение*) **which is the bane of all provincial places** (являющееся бичом всех провинциальных городков; *bane* — *бедствие, бич, проклятие*; *place* — *место; город, местечко, селение*), **which drains them yearly of their most promising young men** (который ежегодно лишает их самых многообещающих молодых людей; *to drain* — *осушать, отводить воду; высасывать, выкачивать; истощать*), **had seized upon his parents** (обуяло его родителей; *to seize* — *схватить, хватать; завладевать; охватить, обуять*). **Nothing would suit them** (ничто /другое/ им бы не подошло = их не устраивало; *to suit* — *подходить, удовлетворять требованиям, устраивать*) **but that he should go to St. Midas' School near Boston** (он должен был отправиться в школу/колледж св. Мидаса близ Бостона: «кроме того /что/ он будет должен...») — **Hades was too small to hold their darling and gifted son** (Гадес слишком мал, для того чтобы вместить = *быть достойным* их любимого талантливого сына; *to hold* — *держат; удерживать; содержать в себе, вмещать*; *gift* — *подарок; дар, талант*; *gifted* — *одаренный, талантливый*).

amateur ['æmətə],
championship ['tʃæmpɪənʃɪp],
promising ['prəməsɪŋ]



John T. Unger came from a family that had been well known in Hades — a small town on the Mississippi River — for several generations. John's father had held the amateur golf championship through many a heated contest; Mrs. Unger was known "from hot-box to hot-bed," as the local phrase went, for her political addresses; and young John T. Unger, who had just turned sixteen, had danced all the latest dances from New York before he put on long trousers. And now, for a certain time, he was to be away from home. That respect for a New England education which is the bane of all provincial places, which drains them yearly of their most promising young men, had seized upon his parents. Nothing would suit them but that he should go to St. Midas's School near Boston — Hades was too small to hold their darling and gifted son.

Now in Hades (надо сказать, что в Гадесе; *now* — *сейчас, теперь*; *a, вот* /в начале предложения/) — **as you know** (как вы знаете) **if you ever have been there** (если вы когда-нибудь бывали там) — **the names of the more fashionable preparatory schools and colleges mean very little** (названия самых модных подготовительных школ и колледжей значат очень мало; *preparatory school* — *подготовительная школа, частная школа, готовящая учеников к поступлению в престижный колледж*). **The inhabitants have been so long out of the world** (жители /города/ так долго находились в стороне от /большого/ света) **that, though they make a show of keeping up to date in dress and manners and literature** (что хотя они /и/ делают вид, будто следуют моде в одежде, манерах и литературе; *to keep up to date* — *быть в курсе дела, не отставать от жизни*), **they depend to a great extent on hearsay** (полагаются в значительной степени на слухи; *to depend on smth.* — *зависеть, находиться в зависимости; положиться на кого-ли-*

бо, что-либо; *extent* — пространство, протяженность; размер; мера, степень), **and a function that in Hades would be considered elaborate** (светский прием, который в Гадесе сочли бы изысканным; *elaborate* — тщательно, детально разработанный; продуманный; искусно сделанный) **would doubtless be hailed by a Chicago beef-princess as “perhaps a little tacky** (был бы несомненно/наверняка назван /какой-нибудь/ чикагской мясной принцессой «пожалуй, несколько безвкусным»; *beef* — говядина; *to hail* — приветствовать; звать, окликать; провозглашать, называть).”

preparatory [prɪ'pærətəri], **elaborate** [ɪ'læbərit],
doubtless ['daʊtlɪs]



Now in Hades — as you know if you ever have been there — the names of the more fashionable preparatory schools and colleges mean very little. The inhabitants have been so long out of the world that, though they make a show of keeping up-to-date in dress and manners and literature, they depend to a great extent on hearsay, and a function that in Hades would be considered elaborate would doubtless be hailed by a Chicago beef-princess as “perhaps a little tacky.”

John T. Unger was on the eve of departure (до отъезда Джона Т. Ангера оставалось совсем немного: «Джон Т. Ангер был накануне отъезда»; *eve* — канун, преддверие). **Mrs. Unger, with maternal fatuity** (миссис Ангер с глуповатой материнской заботливостью; *fatuity* — глупость; нечто глупое, бессмысленное), **packed his trunks full of linen suits and electric fans** (наполнила его чемоданы полотняными костюмами и электрическими вентиляторами), **and**

Mr. Unger presented his son with an asbestos pocket-book stuffed with money (а мистер Ангер подарил сыну асбестовый бумажник, набитый деньгами).

“Remember, you are always welcome here (помни, тебе здесь всегда будут рады; *welcome* — *желанный; долгожданный*),” **he said** (сказал он; *to say*). **“You can be sure, boy, that we’ll keep the home fires burning** (можешь быть уверен, /мой/ мальчик, мы будем поддерживать огонь в семейном очаге: «сохранять домашний огонь горящим»; *to keep the home fires burning* — [из песни, ставшей популярной во время Первой мировой войны] *т. е. сохранять семью; поддерживать семью*).

“I know,” answered John huskily (ответил Джон хрипло = *охрипшим голосом*).

“Don’t forget who you are and where you come from (не забывай, кто ты и откуда ты родом),” **continued his father proudly** (продолжал отец горделиво), **“and you can do nothing to harm you** (и ты не сможешь сделать ничего дурного; *harm* — *вред; зло; to harm* — *причинять вред*). **You are an Unger — from Hades.”**

fatuity [fə'tju:ɪtɪ], **linen** ['lɪnɪn],
asbestos [æz'bestas]



John T. Unger was on the eve of departure. Mrs. Unger, with maternal fatuity, packed his trunks full of linen suits and electric fans, and Mr. Unger presented his son with an asbestos pocket-book stuffed with money.

“Remember, you are always welcome here,” he said. “You can be sure, boy, that we’ll keep the home fires burning.”

“I know,” answered John huskily.

“Don’t forget who you are and where you come from,” continued his father proudly, “and you can do nothing to harm you. You are an Unger — from Hades.”

So the old man and the young shook hands (так = и вот старый человек и молодой пожали /друг другу/ руки; *to shake* — *трясти*; *пожимать* /руку/) **and John walked away with tears streaming from his eyes** (и Джон пошел, обливаясь слезами: «со слезами, льющимися из глаз»). **Ten minutes later he had passed outside the city limits** (через десять минут он вышел за пределы города; *to pass* — *проходить*, *проезжать*; *пересекать*, *переходить*, *переезжать*), **and he stopped to glance back for the last time** (и остановился, чтобы бросить назад прощальный взгляд: «взглянуть назад в последний раз»). **Over the gates the old-fashioned Victorian motto** (старомодный викторианский девиз над воротами) **seemed strangely attractive to him** (показался ему удивительно милым; *attractive* — *привлекательный*, *очаровательный*, *приятный*). **His father had tried time and time again** (его отец пытался много раз; *time* — *время*; *раз*; *again* — *еще*, *вновь*, *опять*) **to have it changed to something with a little more push and verve about it** (способствовать тому, чтобы его сменили на что-нибудь более энергичное и бойкое; *push* — *толчок*; *нажим*; *натиск*; *энергия*, *напористость*; *verve* — *живость* и *яркость*; *сила*, *энергия*), **such as “Hades — Your Opportunity,”** (такое как = к примеру: «Гадес — ваш шанс»; *opportunity* — *благоприятная возможность*; *шанс*, *перспектива*) **or else a plain “Welcome” sign** (или же простую вывеску «Добро пожаловать»; *sign* — *знак*; *вывеска*) **set over a hearty handshake pricked out in electric lights** (установленную поверх сердечного/дружеского рукопожатия, составленного из электрических лампочек; *prick* — *укол*, *прокол*; *to prick out* — *выкалывать* /рисунки/, *накалывать*, *набивать узор*). **The old motto was a little depressing** (старый девиз был немного угнетающим; *to depress* — *подавлять*, *угнетать*; *приводить в уныние*), **Mr. Unger had thought** (полагал/думал; *to think*) — **but now...** (но сейчас...).

So John took his look (итак, Джон посмотрел /назад/; *to take* — брать; хватать; *to take a look* — взглянуть, посмотреть) **and then set his face resolutely toward his destination** (затем решительно обратился к цели; *destination* — назначение, предназначение, предопределение; место, пункт назначения, цель). **And, as he turned away** (когда он отвернулся /от города/), **the lights of Hades against the sky seemed full of a warm and passionate beauty** (огни Гадеса против = на фоне вечернего неба показались /ему/ исполненными теплой и нежной красоты; *passionate* — пылкий, страстный; влюбленный, любящий).

sign [sain], **thought** [θɔ:t],
passionate ['pæʃənɪt]



So the old man and the young shook hands, and John walked away with tears streaming from his eyes. Ten minutes later he had passed outside the city limits and he stopped to glance back for the last time. Over the gates the old-fashioned Victorian motto seemed strangely attractive to him. His father had tried time and time again to have it changed to something with a little more push and verve about it, such as "Hades — Your Opportunity," or else a plain "Welcome" sign set over a hearty handshake pricked out in electric lights. The old motto was a little depressing, Mr. Unger had thought — but now...

So John took his look and then set his face resolutely toward his destination. And, as he turned away, the lights of Hades against the sky seemed full of a warm and passionate beauty.

St. Midas' School is half an hour from Boston in a Rolls-Pierce motor-car (школа св. Мидаса в получасе /езды/ от

Бостона на «роллс-пирсе»; *motor-car* — легковой автомобиль; *Rolls-Pierce* — ироническое объединение в одно название двух марок роскошных автомобилей — *Rolls-Royce* и *Pierce-Arrow*). **The actual distance will never be known** (фактическое расстояние никогда не будет известно), **for no one, except John T. Unger** (ибо никто: «ни один», кроме Джона Т. Ангера), **had ever arrived there save in a Rolls-Pierce** (не прибывал туда иначе как в «роллс-пирсе»; *ever* — когда-либо) **and probably no one ever will again** (и, вероятно, не /при/будет). **St. Midas' is the most expensive and the most exclusive boys' preparatory school in the world** (св. Мидас самая дорогая и самая привилегированная на свете мужская подготовительная школа; *exclusive* — исключаящий; ограничивающий; с ограниченным доступом; привилегированный, престижный).

actual ['æktʃuəl], **arrive** [ə'raɪv],
preparatory [prɪ'pærət(ə)rɪ]



St. Midas's School is half an hour from Boston in a Rolls-Pierce motor-car. The actual distance will never be known, for no one, except John T. Unger, had ever arrived there save in a Rolls-Pierce and probably no one ever will again. St. Midas's is the most expensive and the most exclusive boys' preparatory school in the world.

John's first two years there passed pleasantly (первые два года /пребывания/ там Джона прошли приятно). **The fathers of all the boys were money-kings** (отцы всех мальчиков были денежными воротилами; *king* — король, царь; магнат), **and John spent his summer visiting at fashionable resorts** (проводил лето /у кого-нибудь/ в гостях на модных курортах; *to spend* — тратить, расходо-

вать; *проводить /время/*). **While he was very fond of all the boys he visited** (в то время как ему вполне нравились все мальчики, у которых он гостил; *to be fond of ...* — любить, испытывать симпатию /к кому-либо, чему-либо/), **their fathers struck him as being much of a piece** (их отцы удивляли его тем, что были все одного и того же склада; *of a piece* — одного и того же качества; одного склада; *to strike* — бить, ударять; поражать, производить впечатление), **and in his boyish way he often wondered at their exceeding sameness** (на свой мальчишеский лад он часто задумывался над их безмерной/чрезвычайной схожестью; *way* — путь; дорога; метод; способ; *to wonder* — удивляться; интересоваться; размышлять). **When he told them where his home was** (когда он говорил им, где его дом = откуда он; *to tell*) **they would ask jovially** (всегда весело/шутливо спрашивали; *would* — зд. глагол, служащий для обозначения многократности, привычности действия), **“Pretty hot down there** (довольно жарко там внизу; *down* — внизу; /амер./ на Юге; здесь и далее каламбурно обыгрываются название города и его местонахождение?)” **and John would muster a faint smile and answer** (выдавливал из себя слабую улыбку и отвечал; *to muster* — собирать, созывать; призывать, мобилизовывать /волю, силы и т. п./), **“It certainly is (/да/ конечно).” His response would have been heartier** (реакция была бы более ободряющей; *response* — ответ; ответное чувство; реакция; *heartly* — сердечный, искренний; дружеский; веселый, общительный) **had they not all made this joke** (если бы не все они отпускали эту шутку; *to make* — делать) — **at best varying it with** (в лучшем случае разнообразив ее /вопросом/; *to vary* — изменять, менять; разнообразить; варьировать) **“Is it hot enough for you down there (/ну и как/ для вас там достаточно жарко?)” which he hated just as much** (что он ненавидел так же сильно).

pleasantly ['plez(ə)ntli], **pretty** ['prɪti],
heartier ['hɑ:tiə]



John's first two years there passed pleasantly. The fathers of all the boys were money-kings, and John spent his summer visiting at fashionable resorts. While he was very fond of all the boys he visited, their fathers struck him as being much of a piece, and in his boyish way he often wondered at their exceeding sameness. When he told them where his home was they would ask jovially, "Pretty hot down there?" and John would muster a faint smile and answer, "It certainly is." His response would have been heartier had they not all made this joke — at best varying it with, "Is it hot enough for you down there?" which he hated just as much.

In the middle of his second year at school (в середине его второго года в школе), **a quiet, handsome boy named Percy Washington had been put in John's form** (в класс Джона был определен тихий/спокойный красивый мальчик по имени Перси Вашингтон; *to put* — класть, ставить; помещать, определять). **The new-comer was pleasant in his manner** (новичок был приятен в обхождении; *manner* — способ, метод; образ действий; манера, поведение) **and exceedingly well dressed** (очень/чрезвычайно хорошо одет; *to exceed* — выходить за пределы; превышать; превосходить /кого-либо в чем-либо/; доминировать) **even for St. Midas's** (даже для школы св. Мидаса), **but for some reason he kept aloof from the other boys** (но по какой-то причине он держался в стороне от остальных учеников; *to keep aloof* — оставаться вдалеке; держаться в стороне, особняком). **The only person with whom he was intimate was John T. Unger** (единственным челове-

ком, с кем он близко сошелся, был Джон Т. Ангер; *intimate* — *внутренний; глубоко личный, интимный; близкий, близко знакомый*), **but even to John he was entirely uncommunicative** (но даже с Джоном он отнюдь не откровенничал: «был совершенно скрытным»); *to communicate* — *говорить, сообщать; общаться*) **concerning his home or his family** (касательно = *о том, что касалось* его дома и семьи; *to concern* — *запрагивать, касаться, иметь отношение*). **That he was wealthy went without saying** (/то/ что он богат, разумеется само собой: «без словесного выражения»); *to go without saying* — *быть несомненным, очевидным, само собой разумеющимся*), **but beyond a few such deductions John knew little of his friend** (но, помимо немногих таких/подобных умозаключений, Джон мало знал о своем друге/товарище; *to know*), **so it promised rich confectionery for his curiosity** (так что для его любопытства ожидался: «это обещало» настоящий праздник; *rich* — *богатый; роскошный; обильный*; *confectionery* — *кондитерская, кондитерский магазин; кондитерские изделия*) **when Percy invited him to spend the summer at his home “in the West** (когда Перси пригласил его провести лето у него дома «на Западе»)." **He accepted, without hesitation** (он согласился без колебаний; *to hesitate* — *колебаться; сомневаться, не решаться, медлить*).

quiet ['kwaɪət], **handsome** ['hæn(d)səm],
curiosity [kjʊərɪ'asɪtɪ]



In the middle of his second year at school, a quiet, handsome boy named Percy Washington had been put in John's form. The new-comer was pleasant in his manner and exceedingly well dressed even for St. Midas's, but for some reason he kept aloof from the other boys. The only person with whom he was intimate was John T. Unger, but

even to John he was entirely uncommunicative concerning his home or his family. That he was wealthy went without saying, but beyond a few such deductions John knew little of his friend, so it promised rich confectionery for his curiosity when Percy invited him to spend the summer at his home "in the West." He accepted, without hesitation.

It was only when they were in the train (только когда они были в поезде) **that Percy became, for the first time, rather communicative** (Перси стал/сделался впервые довольно разговорчив; *to become*). **One day while they were eating lunch in the dining-car** (однажды, когда они обедали: «ели обед/ланч» в вагоне-ресторане) **and discussing the imperfect characters of several of the boys at school** (и обсуждали небезупречные характеры некоторых мальчиков в школе; *perfect* — *совершенный, безупречный; безукоризненный; идеальный*), **Percy suddenly changed his tone and made an abrupt remark** (Перси вдруг переменил тон и сделал неожиданное замечание; *abrupt* — *обрывистый; отрывистый; внезапный; неожиданный, непредвиденный*).

"My father," he said, "is by far the richest man in the world (мой отец, вне всякого сомнения, самый богатый человек в мире; *by far* — *значительно, намного, гораздо; несомненно, безусловно*)."

"Oh," said John politely (вежливо). **He could think of no answer to make to this confidence** (не мог придумать никакого /другого/ ответа на это самоуверенное признание; *confidence* — *доверие; уверенность, убежденность; самоуверенность; конфиденциальное сообщение, секретная информация*). **He considered** (он подумывал /не сказать ли/; *consider* — *рассматривать, обсуждать; взвешивать, обдумывать, продумывать*) **"That's very nice** (очень хорошо/приятно)," **but it sounded hollow** (но это

звучало /бы/ неискренне; *hollow* — пустой, полый; бес-
содержательный; неискренний, лживый) **and was on the
point of saying** (совсем уж собирался сказать; *be on the
point of doing smth.* — собираться сделать что-либо не-
медленно), **“Really (в самом деле)?” but refrained since
it would seem to question Percy’s statement** (но /вовремя/
удержался, так как это могло быть принято за недоверие
к утверждению Перси; *to seem* — казаться, представ-
ляться; *to question* — спрашивать; подвергать сомнению,
сомневаться; *question* — вопрос; сомнение). **And such an
astounding statement could scarcely be questioned** (такое
поразительное утверждение едва ли могло подвергаться
сомнению).

“By far the richest,” repeated Percy (повторил
Перси).

politely [pə'laɪtlɪ], **confidence** ['kɒnfɪdəns],
considered [kən'sɪdəd]



It was only when they were in the train that Percy be-
came, for the first time, rather communicative. One day
while they were eating lunch in the dining-car and dis-
cussing the imperfect characters of several of the boys
at school, Percy suddenly changed his tone and made an
abrupt remark.

“My father,” he said, “is by far the richest man in the
world.”

“Oh,” said John politely. He could think of no answer
to make to this confidence. He considered “That’s very
nice,” but it sounded hollow and was on the point of say-
ing, “Really?” but refrained since it would seem to ques-
tion Percy’s statement. And such an astounding statement
could scarcely be questioned.

“By far the richest,” repeated Percy.

“I was reading in the *World Almanac* (я читал во «Всемирном альманахе»; *world* — мир, свет; общество; общественность),” began John (начал Джон; *to begin*), “that there was one man in America with an income of over five million a year (что в Америке есть один человек с доходом свыше пяти миллионов в год) and four men with incomes of over three million a year (и четыре человека с доходами свыше трех миллионов в год), and —”

“Oh, they’re nothing (они — ничто/мелочь = тоже мне богачи).” Percy’s mouth was a half-moon of scorn (губы Перси изогнулись в презрительном полумесяце: «рот Перси был полумесяцем презрения/насмешки»; *moon* — луна). “Catch-penny capitalists (дешевые капиталисты; *catch-penny* — показной, рассчитанный на дешевый успех; *to catch* — ловить; поймать; *penny* — пенни, однопенсовая монета; цент), financial small-fry (финансовая мелкая сошка; *small-fry* — мелкая рыбешка, мальки; мелкая сошка), petty merchants (жалкие торговцы; *petty* — мелкий, незначительный; второстепенный, маловажный) and money-lenders (ростовщики; *to lend* — одалживать, давать займы; ссужать, давать под проценты). My father could buy them out and not know he’d done it (мой отец мог бы купить их всех и даже не заметить: «и не зная, /что/ он сделал это»; *to buy out* — скупить, выкупить /что-либо целиком/).”

“But how does he — (но как/почему он...)”

“Why haven’t they put down his income-tax (почему они не указали его подоходный налог; *to put down* — записывать; указывать, проставлять)? Because he doesn’t pay any (потому, что он его не платит; *any* — какой-нибудь; сколько-нибудь; никакой, ни один /в отрицательных предложениях/). At least he pays a little one (по крайней мере, он платит маленький/небольшой) — but he doesn’t pay any on his real income (но не платит его со своего реального/действительного дохода).”

world [wɜːld], **almanac** ['ɔːlmənæk],
income ['ɪnkʌm]



"I was reading in the World Almanac," began John, "that there was one man in America with an income of over five million a year and four men with incomes of over three million a year, and —"

"Oh, they're nothing," Percy's mouth was a half-moon of scorn. "Catch-penny capitalists, financial small-fry, petty merchants and money-lenders. My father could buy them out and not know he'd done it."

"But how does he —"

"Why haven't they put down his income tax? Because he doesn't pay any. At least he pays a little one — but he doesn't pay any on his real income."

"He must be very rich (должно быть, он очень богат)," said John simply (просто), **"I'm glad** (рад). **I like very rich people** (я люблю очень богатых людей).

"The richer a fella is, the better I like him (чем богаче человек, тем больше он мне нравится; *fella* /pazɜː/ = *fellow* — человек, парень)." **There was a look of passionate frankness upon his dark face** (на его смуглом лице было выражение страстной искренности; *dark* — темный; смуглый; *frank* — откровенный, искренний, открытый). **"I visited the Schnlitzer-Murphys last Easter** (я гостил у Шнлицеров-Мэрфи в прошлую Пасху). **Vivian Schnlitzer-Murphy had rubies as big as hen's eggs** (у Вивиан Шнлицер-Мэрфи рубины размером с куриные яйца: «такие большие как...»), **and sapphires that were like globes with lights inside them** — (сапфиры, которые были подобны шарам с огоньками/фонариками внутри них)"

“I love jewels (люблю драгоценные камни),” **agreed Percy enthusiastically** (согласился Перси восторженно). **“Of course I wouldn’t want any one at school to know about it** (конечно, я не хотел бы, чтобы кто-нибудь в школе знал об этом), **but I’ve got quite a collection myself** (но у меня у самого настоящая/неплохая коллекция; *I’ve got = I have; quite — вполне, совершенно; в самом деле /выражает усиление/*). **I used to collect them instead of stamps** (я собирал их вместо марок; *used to — оборот, использующийся при описании событий, которые регулярно происходили в прошлом*).”

“And diamonds (алмазы),” **continued John eagerly** (страстно/пылко = с жаром). **“The Schnlitzer-Murphys had diamonds as big as walnuts —** (у Шнлицеров-Мэрфи алмазы величиной с грецкие орехи)”

“That’s nothing.” Percy had leaned forward and dropped his voice to a low whisper (наклонился вперед и понизил голос до тихого шепота; *to drop — капать; ронять; бросать /вниз/; снижать, понижать, уменьшать*). **“That’s nothing at all** (совсем ничего = совершенные пустяки). **My father has a diamond bigger than the Ritz-Carlton Hotel** (у моего отца есть алмаз больше, чем отель «Риц-Карлтон»).”

sapphire ['sæfaɪə],
enthusiastically [ɪnθju:zɪ'æstɪkəlɪ],
diamond ['daɪəmənd]



“He must be very rich,” said John simply, “I’m glad. I like very rich people.

“The richer a fella is, the better I like him.” There was a look of passionate frankness upon his dark face. “I visited the Schnlitzer-Murphys last Easter. Vivian Schnlitzer-Murphy had rubies as big as hen’s eggs,

Содержание

<i>Как читать эту книгу</i>	3
Глава I.....	9
Глава II	26
Глава III	61
Глава IV	71
Глава V	89
Глава VI.....	103
Глава VII	125
Глава VIII	128
Глава IX.....	154
Глава X	172
Глава XI.....	198